Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszyscy, którzy ich spotykali, pożerali ich, a ich wrogowie mówili: Nie jesteśmy winni, że zgrzeszyli przeciwko JAHWE, niwie sprawiedliwości* i nadziei** ich ojców.[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci, którzy ich spotykali, pożerali ich, a wrogowie mówili: Nie my jesteśmy winni, że zgrzeszyli przeciwko JAHWE, tej Ostoi sprawiedliwości i nadziei ich ojców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy, którzy ich spotykali, pożerali ich, a ich wrogowie mówią: Nie jesteśmy nic winni, bo to oni zgrzeszyli *przeciwko* JAHWE, przybytkowi sprawiedliwości, *przeciwko* JAHWE, nadziei ich ojców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszyscy, którzy ich znajdują, pożerają ich, a nieprzyjaciele ich mówią: Nie będziemy nic winni, przeto, że zgrzeszyli Panu w przybytku sprawiedliwości, Panu, który jest nadzieją ojców ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszyscy, którzy należli, zjedli je, a nieprzyjaciele ich mówili: Nie zgrzeszyliśmy - dlatego że zgrzeszyli JAHWE: piękności, sprawiedliwości i oczekiwaniu ojców ich, JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każdy, kto ich spotkał, pożerał ich. Nieprzyjaciele ich mówili: ”Nie popełniamy występku, bo zgrzeszyli przeciw Panu, pastwisku sprawiedliwości, nadziei ich przodków, Panu”.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszyscy, którzy ich spotykali, pożerali ich, a ich wrogowie mówili: Nie my jesteśmy winni, że zgrzeszyli przeciwko Panu, niwie sprawiedliwości i nadziei ich ojców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy, którzy ich spotkali, pożerali ich, a ich ciemięzcy mówili: Nie jesteśmy winni z tego powodu, że zgrzeszyli przeciwko JAHWE, siedzibie sprawiedliwości, nadziei swoich ojców – PANU!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy, którzy znajdowali zagubione owce, pożerali je, a ich wrogowie mówili: «Nie jesteśmy winni, bo to oni zgrzeszyli przeciw PANU». Siedzibą sprawiedliwości, nadzieją ich przodków jest JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pożerał je każdy, kto się na nie natknął, a ich napastnicy mówili: ”Nie myśmy tu zawinili; to za to, że oni grzeszyli przeciwko Jahwe - właściwemu pastwisku, nadziei ich przodków (Jahwe)”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Всі, що їх знаходять, їх вигублюють, їхні вороги сказали: Не оставимо їх. Томущо згрішили проти Господа. Пасовисько праведності тому, що збирає їхніх батьків.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszyscy, którzy ich napotykali – pożerali ich, a ich wrogowie mawiali: Nie ściągniemy na siebie winy! Dlatego, że zgrzeszyli WIEKUISTEMU, siedzibie

[1)] <x>290 48:20</x>; <x>730 18:4</x>

[2)] Temu, który gromadził ich ojców G, τῷ συναγαγόντι τοὺς πατέρας αὐτῶν. G odczytuje קוה w sensie gromadzenia (II).

			sprawiedliwości, oraz przeciw WIEKUISTEMU, nadziei swoich przodków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszyscy ci, którzy je napotykali, pożerali je, a ich wrogowie powiedzieli: ’Nie będziemy winni, gdyż oni zgrzeszyli przeciw JAHWE, miejscu przebywania prawości, i przeciw nadziei swych praojców, JAHWE’ ”.